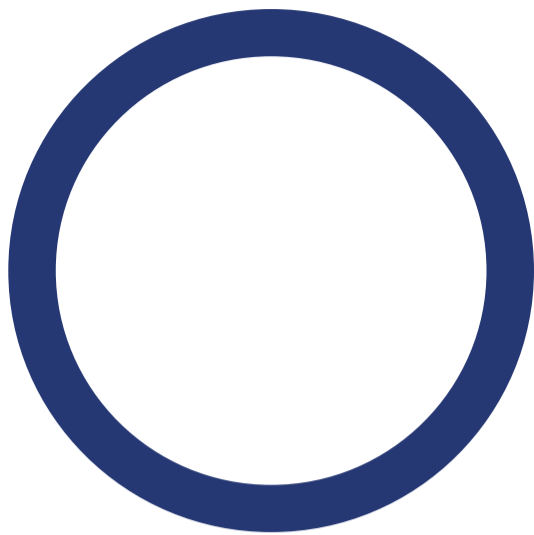


**NEJLEPŠÍ
LITERÁRNÍ PŘEKLADY
DO ČEŠTINY**



TVŮRČÍ PRÉMIE

MICHAL BRABEC

IRENE SOLÀ — *ZPÍVÁM JÁ A HORA TANČÍ*
vyd. Euskaldun, překlad z katalánštiny

Román ze zákoutí a plání katalánských Pyrenejí, v němž jako v partituře zazní hlasy značně odlišné, patřící srncům, stročkům, bleskům, ale i lidským bytostem.

ALENA MACHONINOVÁ

OKSANA VASJAKINOVÁ — *RÁNA*
vyd. Maraton, překlad z ruštiny

Prozaický debut ruské básničky, dokumentární autobiografický text o autorčině cestě s matčíným popelem z Volgogradské oblasti na rodnou Sibiř.

JANA VAN LUXEMBURG

KIM DE L'HORIZON — *KNIHA KRVE*
vyd. Host, překlad z němčiny

Formálně vymykající se román o pohlaví, identitě, traumatech i jazyku. Hlavní postavu, která se necítí být ani mužem, ani ženou, přiměje babiččina zhoršující se demence k zamyšlení nad rodinnou historií.

MILOŠ ŘEZNÍK

ALEKSANDER MAJKOWSKI — *ŽIVOT A PŘÍHODY REMUSOVY. KAŠUBSKÉ ZRCADLO*
vyd. Argo, překlad z kašubštiny

Dobrodružný román napsaný před bezmála sto lety nabízí v podobě rytířských příběhů pozoruhodnou syntézu regionální tradice a reálií kašubského etnika.

LADISLAV ŠENKYŘÍK

IAN MCEWAN — *HODINY*
vyd. Odeon, překlad z angličtiny

Intimní i společenský románový příběh nejen o různých podobách lásky, vinoucí se dějinami druhé poloviny dvacátého století až do současnosti.

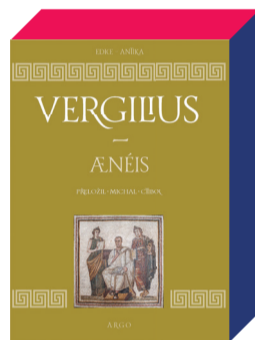
MICHAL CTIBOR

PUBLIUS VERGIILIUS MARO — *AENÉIS*
vyd. Argo, překlad z latiny

Epos pojednává o cestě hrdiny Aenea, mytického předka rodu Juliů, z hořící Tróje do Itálie a o jeho následných bojích s italskými kmeny. Dílo zásadně ovlivněné homérskými eposy je psané v hexametru a sestává z dvanácti knih a téměř deseti tisíc veršů.

„Autor nové české verze *Aeneidy* mimořádně zdařile skloubil narativní plynulost s českou přízvuknou nápodobou antického hexametru bez šroubovaných konstrukcí a nepřírozeného slovosledu. Výsledný překlad je čtivý a srozumitelný a zároveň i rytmicky plynulý a libozvučný, přičemž se po obsahové stránce nevzdaluje originálu.“

MICHAL CTIBOR (*1990) vystudoval latinu a bohemistiku na FF UK, působí jako odborný asistent na Ústavu řeckých a latinských studií FF UK a vyučuje latinu na Gymnáziu Arabská. Překládá díla klasické římské literatury, např. Vergiliův epos *Aenéis* (Argo, 2023) či Terentiovu komedii *Tchyně* (*Jednota klasických filologů*, 2024). Na youtubovém kanále Cicerone duce pravidelně publikuje videa o latině a římské literatuře.



PRÉMIE TOMÁŠE HRÁCHA

ZDENĚK POLÍVKA

CHRIS PANATIER — *ŠŤŮRAŘI*
vyd. Host, překlad z angličtiny

Nevšední sci-fi román plný absurdního humoru. Hlavní hrdina Ben, po kterém pase snad půlka lovců odměn v galaxii, je expert na chrlení kuriozit ze světa broučích genitálií nebo starožitných hodinek.



MIROSLAV TOMEK

SERHIJ ŽADAN — *DEPECHE MODE*
vyd. FRA, překlad z ukrajinštiny

Charkov, začátek devadesátých let. Studentské byty, fotbalové stadiony, nádraží, továrny. Nezapomenutelné putování po průmyslových periferiích města, hledání svobody a smyslu života. Atmosféra postsovětské Ukrajiny, která právě vykročila po trnité cestě ke kapitalismu.

„Překladaři se podařilo suverénně vyjádřit svěží a vtipně vyprávění, skvěle vystavěné a jakoby z reality odposlouchané dialogy, citlivé přechody mezi spisovností a slangem náctiletých, stejně jako střídání lyrického líčení a syrových pasáží.“

MIROSLAV TOMEK (*1984) je překladatel a publicista. Vystudoval ukrajinistiku a historii na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Překládá především z ukrajinštiny a běloruštiny, věnuje se také popularizaci ukrajinské kultury. Do češtiny převedl například román ukrajinského klasika Valerjana Pidmohylného *Město* (*Větrné mlýny*, 2019) či knižní esej běloruského filozofa Ihnata Abdziraloviče *Odvěkou cestou* (Pavel Mervart, 2021).



DALŠÍ PŘEKLADY V UŽŠÍM VÝBĚRU

TOMÁŠ HAVEL

MAYLIS DE KERANGALOVÁ — *ŽIVOT ZA ŽIVOT*
vyd. Maraton, překlad z francouzštiny

JAKUB NĚMEČEK

SOFIA SAMATAROVÁ — *CIZINCEM V OLONDRII*
vyd. Host, překlad z angličtiny

ANNA SEDLÁČKOVÁ

NORA IKSTENA — *MATEŘSKÉ MLÉKO*
vyd. Paseka, překlad z lotyštiny

RADKA SMEJKALOVÁ

HUGO CLAUS — *SMUTEK BELGIE*
vyd. Rubato, překlad z nizozemštiny



Cenu Josefa Jungmanna uděluje Obec překladatelů (www.obecprekladatelu.cz) za nejlepší literární překlad vydaný v uplynulém roce. Ocenění, pojmenované po lingvistovi a průkopníkovi českého překladatelství, se předává každoročně již od roku 1991. Vedle hlavní ceny se vyhlašují rovněž další tvůrčí ocenění a Prémie Tomáše Hrácha pro mladé překladaře do 35 let. Laureáty vybírá nezávislá odborná porota.

POROTA 33. ROČNÍKU CENY JOSEFA JUNGMANNA — ALICE FLEMROVÁ (předsedkyně), ŠÁRKA GRAUOVÁ, HANA KOSÁKOVÁ, MICHAEL PŮČEK, JARKA VRBOVÁ.

Cena Josefa Jungmanna za rok 2023 byla udělena za podpory —